

Я был поражён, когда впервые увидел (услышал) старый дореформенный богослужебный текст (до 1666г.). Думаю, кто не знает, тоже удивится. Например, у старообрядцев **милосердие**, а у нас – странное **благоутробие**.

У них – **людей**, у нас – **людий**.

У них – **их**, у нас – **я**.

У них – **егда молюся Тебе**, у нас – **внегда молитимися к Тебе**.

У них – **вскую остави мя**, у нас – **вскую оставил мя еси**.

У них – **яко трава на зданиих**, у нас – **яко трава на здех**.

У них – **рассыпашася кости их при аде**, у нас – **расточишася....**

У них – **жизнь вечная**, у нас – **жизнь бесконечная**.

У них – **о еже бытии воде сей приводящей в жизнь вечную**, у нас – **...скачущей в жизнь вечную**.

У них – **древле**, у нас – **иногда**.

А ирмосы это вообще отдельный разговор. Сравните сами:

Ст. текст: Моря Чермнаго пучину, немокрыми стопами, древле шествовав Израиль, крестообразно моисеовыма рукама, амаликову силу победил есть.

Н. текст: Моря **чермную пучину**, невлажными стопами, древний **нешествовав** Израиль, **крестообразныма** моисеовыма рукама, амаликову силу в пустыни победил есть.

Не могу сказать о всех богослужебных текстах, но не исключено, что где-то "исправили" наоборот. Например, до реформы в 103 псалме было написано **огнь палящ** (Пс.103:4), сегодня - **пламень огненный**. Но в Апостоле забыли исправить этот текст. Посмотрите Евр.1:7. Там так и осталось по-старому. *Мне кажется, было лучше. Огонь может быть ласковым, приветливым, теплым или, как в псалме, палящим, но пламя может быть только огненным, так же, как масло - масляным. Зачем понабилась эта тавтология?*

«Протоиерей А.Невоструев еще в прошлом веке давал подробную классификацию ошибок и неточностей послереформенных текстов:1. Странные выражения, грецизмы, например: сияние шума, уразуметь очесы, видетьперстом и т.п.2. Сбивчивое употребление грамматических форм.3. Смешение падежей. 4. Превращение сказуемого в подлежащее и т.д.

Задостойник в Неделю Пятидесятницы, Ст. текст: «Радуйся, Царице, матерем и девам слава, всяка бо доброгласна богоглаголива уста...». В новом тексте вместо «матерем и девам слава» написали «матеродевственная славо», а вместо «доброгласна богоглаголива уста» – «удобообращательная благоглаголивая уста...».

Старый текст: «Из пламене святым росу источи, а праведнаго жертву и воду попали, вся бо твориши Христе елика хочещи, тем Тя превозносим, Господа во веки».

Теперь прочтем новый текст: «Из пламене преподобным росу источил еси, и праведнаго жертву водою попалил еси: вся бо твориши Христе, токмо еже хотети, Тя превозносим во вся веки».

Ст. текст: «... праотца бо Адама прельстивый древом Крестом побеждается...».

Н. текст: «... праотца бо Адама прельстивый древом Крестом прельщается...».

Ст. текст: «И вас мертвых сущих в прегрешениих и в необрезании плоти ваша сооживил есть с Ним, отмыв нам вся прегрешения» (Посл. к Колоссянам. 2; 13). В новом тексте вместо «отмыв нам вся прегрешения» написали «даровав нам вся прегрешения».

В молитве «Да воскреснет Бог...» в старом тексте мы читаем: «... и давшаго нам Крест Свой честныи на прогнание всякаго супостата».

Новый текст: «... и даровавшаго нам тебе Крест Свой честныи...».

Ст. текст: «День он страшный помышляючи душе моя, побди... но бодренно побди, яко да усрящещи Христа милостива, и даст ти чертог Божественныя славы Своя».

Н. текст: «... но бодренно пожди(?), да усрящещи Христа елеем маститым(?), и даст ти чертог Божественный(?) славы Своя».

Сравним некоторые библейские тексты. Книга Левит.

Ст. текст: «Проклинай же имя Господне смертию да умрет... аще туземец, или пришлец, егда прокленет имя Господне, да умрет» (гл. 24, 16).

Н. текст: «Нарицай имя Господне смертию да умрет... аще туземец, или пришлец наречет имя Господне, да умрет».

Глас 2, песнь 3. Богоявление Господне.

Ст. текст: «Крепость дая Царю (Христу) нашему Господь, и рог Христа Своего вознося, от Девы раждается, грядет же ко крещению. Тем вернии возопием: несть свят, яко же Бог наш».

Н. текст: «Крепость даая царем нашим Господь, и рог помазанных Своих вознося, от Девы раждается, грядет же ко крещению. Тому вернии возопием: несть свят, яко Бог наш».

Ст. текст: «и избави мя от пререкания люде.й» (Пс. 17, 47).

Новый текст: «и избавиши мя от пререкания люди.й».

Ст. текст: «в онь же день аще призовем Тя» (Пс. 19, 10).

Н. текст: «в оньже аще день призовем Тя».

Ст. текст: «и в церкви Его всяк кто глаголет славу» (Пс. 28, 9).

Нов. текст: «и в храме Его всякий глаголет славу».

Ст. текст: «и седи.т Господь царь в век» (Пс. 28, 10).

Н. текст: «и ся.дет...».

Господь всегда пребывает (сидит), а не «сядет», когда-то потом, в будущем.

Ст. текст: «се пядию измерены положил еси дни моя» (Пс. 38, 6).

Н. текст: «се пяди положил еси дни моя».

В Октае 3 гласа, в среду на утрени (песнь 5-го канона) в старом тексте мы читаем:

«Жертвы идольския угасил еси Всесильне».

Н. текст: «Жертвы идольския уставил еси Всесильне».

Теперь сравним тексты некоторых ирмосов.

Глас 4, песнь 5.

Ст. текст: «Удивишася всяческая о Божественной славе Твоей, Ты бо браку неискусимая Девице, прият во утробе надо всеми Бога...».

Н: «Ужасошася всяческая о Божественной славе Твоей: Ты бо неискусобрачная Дево, имела еси во утробе над всеми Бога...».

Глас 5, песнь 1.

С: «Кони и всадники в мори Чермнем, сокрушая брани мышцею высокою, Христос

истрясл есть, Израиля же спасе победную песнь поюща».

Н: «Коня и всадника в море Чермное... Христос истрясе, Израиля же спасе...».

Глас 6, песнь 1.

С: «Яко по суху ходив Израиль...».

Н: «Яко по су.ху пешешествовав Израиль...».

Глас 6, песнь 4.

С: «Христос мне сила Бог и Господь, честная Церковь боголепно зовет вопиючи, от совести чисты, о Господе празднующи».

Н: «Христос моя(?) сила Бог и Господь, честная Церковь боголепно поет взываючи, от смысла(?) чиста о Господе празднующи».

Глас 6, песнь 5.

С: «Божиим светом Ти Блаже, утренюющих Ти души любовию просвети молюся, Тя ведети Слово Божие, истиннаго Бога, от мрака греховнаго изимающа».

Н: «Божиим светом Твоим, Блаже, утренюющих Ти души любовию озари(?), молюся, Тя ведети Слово Божий(?), истиннаго Бога, от мрака греховнаго взывающа(?)».

Глас 6, песнь 1, в Великий Четверг.

Ст. текст: «Сеченным сечется море Чермное», то есть жезлом, высеченным (вырезанным) из дерева, Моисей рассекает море. Текст понятен.

Н. текст: «Сеченное сечется море Чермное». Вероятно, не стоит ломать голову, чтобы обнаружить в этой бессмыслице какой-то особый скрытый смысл.

Глас 8, песнь 7.

С: «Иже от Иудея дошедше отроцы в Вавилон древле, верою утвержени пламень пещный попраша глаголюще, отец наших Боже благословен еси».

Н: «От Иудеи дошедше отроцы, в Вавилоне иногда(?), верою Тройческою(?) пламень пещный попраша поюще: отцев Боже благословен еси».

В ирмосе третьего гласа «еже законно» вместо «от Отца безначальна Сына» напечатали: «Отца безначальна Сына». Путались не только в падежах и запятых, но и в прилагательных с существительными. Если в дореформенном ирмосе мы читаем: «моря Чермнаго пучину», то в послереформенном тексте почему-то собственное имя моря становится прилагательным и пишется с маленькой буквы: «моря чермную пучину». Старый текст этого же ирмоса сообщает нам, что Моисей руками изобразил крест: «Крестообразно моисеовыма рукама амаликову силу в пустыне победил есть». В новом тексте вместо «крестообразно» написали «крестообразныма». Мы знаем, что руки у Моисея были нормальные, а не крестообразные, поэтому новый текст опять уступает старому и по смыслу, и по грамотности изложения материала.

В молебном каноне Ангелу Хранителю (5-й стих 8-й песни) вместо «свиной неразумных» напечатали: «страстьми свиной умных житие соверших».

«До старости есми дожил, а нигде в Писании не видал и в пословицах не слышал умных свиной», – писал с иронией инок Чудова монастыря Саватий (Три челоб. С. 45).